

DOCUMENT DE PRÉSENTATION

Journées d'animation scientifique régionale des Grands Lacs

« La recherche linguistique et littéraire dans la région des Grands Lacs. Problèmes et perspectives »

Bukavu, 26-28 janvier 2010

INTRODUCTION

Ce document présente les *Journées d'animation scientifique régionale des Grands Lacs* et fournit les informations nécessaires pour s'y inscrire.

Vous trouverez le **formulaire d'inscription** à remplir, sur la page Internet du réseau LTT :
www.ltt.auf.org

1. LES ORGANISATEURS

L'Association des facultés ou établissements de lettres et sciences humaines

L'Association des facultés ou établissements de lettres et sciences humaines constitue un organisme permanent de réflexion, de concertation et de coopération, qui se donne les objectifs suivants :

- échanger les informations sur la situation des études en lettres et sciences humaines dans les pays concernés ainsi que sur les transformations pédagogiques et les nouvelles orientations de la recherche ;
- favoriser les études comparatives sur l'insertion professionnelle des étudiants et promouvoir une meilleure image de nos établissements de formation auprès de l'opinion publique ;
- inciter au développement des échanges et des relations de jumelage sur des actions concertées prises en charge par les établissements, dans un esprit de réciprocité et d'aide mutuelle, en tenant compte des spécificités de chaque pays et des objectifs de développement national ;
- encourager les efforts entrepris en matière d'harmonisation des programmes et de validation réciproque des diplômes, pour une meilleure mobilité des enseignants chercheurs et des étudiants ;
- aider à la diffusion des publications scientifiques ;
- élaborer à l'intention des établissements, des gouvernements et instances internationales des recommandations, à partir des expériences que l'Association permet de confronter.

Le réseau Lexicologie, terminologie, traduction

Intégré au programme *Langue française, diversité culturelle et linguistique* de l'Agence universitaire de la Francophonie (A.U.F.), le réseau de chercheurs *Lexicologie, terminologie, traduction* a été créé dès 1988. Fédérant à l'échelle mondiale plus de sept cents chercheurs actifs dans le domaine des sciences du langage, il se fixe pour objectifs de :

- soutenir et de promouvoir les travaux de recherche, la publication et la formation dans les domaines de compétence du réseau en assurant un appui technologique pour faire face aux développements humains, sociaux, politiques et économiques de la réalité des divers pays de la francophonie ;

- assurer la production d'outils de référence en langue générale et en langue de spécialité : lexiques, dictionnaires, bases de données, outils d'interprétation de données, traduction, traductologie, traductique.

Plus généralement, le réseau L.T.T. souhaite répondre à l'attente des pays du Sud en matière de développement en :

- assurant la solidarité entre les chercheurs du monde francophone ;
- aidant au désenclavement des chercheurs, des laboratoires et des équipes de recherche des pays du Sud ;
- favorisant la coopération entre les laboratoires universitaires et les grands centres de recherche, qu'ils soient nationaux, internationaux, publics ou privés ;
- permettant aux chercheurs s'exprimant en français mais n'appartenant pas à des pays francophones de collaborer avec leurs homologues francophones.

Enfin, il entend renforcer la coopération entre tous les chercheurs utilisant le français comme langue de travail quelle que soit leur zone géographique (coopérations Nord-Nord, Sud-Sud, Nord-Sud, Est-Ouest).

2. OBJECTIFS DES JOURNÉES D'ANIMATION SCIENTIFIQUES

Les *Journées d'animation scientifique régionale des Grands Lacs* ont pour principal but de réunir les enseignants et chercheurs des universités proches des lacs Kivu et Tanganika dans le but de renouer des contacts scientifiques suivis au bénéfice de la formation à la recherche. Dans la perspective nouvelle de la création d'un collectif de recherche en diversité linguistique réunissant les réseaux de langue de l'Agence universitaire de la francophonie, la thématique abordée se veut large et rassembleuse de manière à concerner tous les chercheurs ayant un intérêt pour les questions de diversité linguistique, quelques soient les langues concernées.

Ces Journées permettront de faire le point sur les besoins concernant le développement de la recherche et de la coopération scientifique dans la région. Elles seront l'occasion de présenter les recherches et travaux des collègues et doctorants des universités concernées et d'offrir un large panorama des possibilités de mener des actions communes dans le cadre de la francophonie universitaire.

3. PROGRAMME

Mardi 26 :

Séminaire avec les représentants institutionnels : doyens, directeurs des départements de langues et littératures (Burundi, Congo, Rwanda).

Programme :

- état des besoins de formation des jeunes enseignants-chercheurs ;
- projets de recherche en cours, en suspens faute de moyen ou jugés souhaitables ;
- possibilités de travail en commun entre enseignants-chercheurs de la région des Grands Lacs ;
- partenariats avec les universités du Nord (réalités et souhaits).



Journées d'animation scientifique régionale des Grands Lacs

Association des facultés ou établissements de lettres et sciences humaines

Réseau de chercheurs « Lexicologie, terminologie, traduction »
Langue française, diversité culturelle et linguistique

Mercredi 27 et jeudi 28 janvier

Colloque sur le thème « La recherche linguistique et littéraire dans la région des Grands Lacs. Problèmes et perspectives ».

Invités : doyens, directeurs des départements de langues et littératures, doctorants et étudiants de maîtrise.

Programme :

Présentation de l'AFELSH

Présentation de l'AUF, de ses programmes et des financements de la recherche

Présentation d'actions de recherches menées par les réseaux de chercheurs et impliquant des chercheurs africains

Présentation des actions de recherche doctorales en cours dans les universités de la région

Travail en sous-groupes sur les problèmes de la recherche dans la région des Grands Lacs

Synthèse des travaux : élaboration des recommandations à transmettre aux universités de la région des Grands Lacs, aux responsables politiques et à l'Agence universitaire de la Francophonie.

4. ORGANISATION PRATIQUE

Les journées d'animation scientifique se tiendront dans le cadre des locaux du Centre d'accueil protestant (CAP) de Ngbuba (Bukavu).

Des possibilités de logement existent sur place (env. 50 USD/nuit). Les réservations des personnes non invitées doivent être adressées à ltt@termisti.be

Inscription

Seuls les personnes officiellement inscrites ou invitées pourront participer aux Journées d'animation scientifique régionale, sous réserve du nombre de places disponibles.

Un **formulaire d'inscription** est disponible sur la page Internet du réseau LTT : www.ltt.auf.org

Il doit être envoyé avant le 15 janvier à l'adresse ltt@termisti.be.

Frais d'inscription :

Étudiants, chercheurs et enseignants des institutions d'enseignement supérieur de la République démocratique du Congo, du Rwanda et du Burundi : gratuit

Ressortissants des pays du Nord : 50 €

Prise en charge :

Seuls les participants invités pour représenter les universités rwandaises et burundaises seront pris en charge. Cette prise en charge se limite à l'assurance de voyage, aux frais de transport en commun et à la pension complète, du lundi 25 au jeudi 28 janvier 2009

5. COMITÉS

Comité scientifique

Manfred Peters (AFELSH, Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix)

Xavier Blanco (Université autonome de Barcelone)

Mame Thierno Cissé (Université Cheikh Anta Diop, Dakar)

Marc Van Campenhoudt (Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles)



Journées d'animation scientifique régionale des Grands Lacs

Association des facultés ou établissements de lettres et sciences humaines

Réseau de chercheurs « Lexicologie, terminologie, traduction »
Langue française, diversité culturelle et linguistique

Comité d'organisation

Manfred Peters (AFELSH, Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix)
Marc Van Campenhoudt (Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles)
Didier de Failly (Bureau d'études scientifiques et techniques, Bukavu)

6. SOUTIEN FINANCIER

Les Journées d'animation scientifique régionale des Grands Lacs sont organisées grâce au soutien financier de :

- L'Agence universitaire de la francophonie
- L'Association des facultés ou établissements de lettres et sciences humaines
- Wallonie Bruxelles International



7. CONTACTS

Prof. Marc Van Campenhoudt
Coordonnateur du Réseau LTT

Centre de recherche en linguistique appliquée Termisti
Institut supérieur de traducteurs et interprètes
Haute École de Bruxelles
34, rue Joseph Hazard
B-1180 Bruxelles
Belgique
Téléphone : + 32.2.340.12.87
Télécopie : + 32.2.346.21.34
ltt@termisti.be